SII 3.32: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: IV.—INSCRIPTIONS AT MANIMANGALAM. No. 32.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0032

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0032.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is mutilated at the end. It records the purchase of some land near the village, the produce of which was assigned to the temple for providing offerings. The name of the purchaser and donor was **Vīravali Tiruvaraṅgam-uḍaiyāṉ Sahasraṉ**, and the two temple managers at the time of the purchase were **Kēśava-Bhaṭṭaṉ** of **Aḷḷūr** and **Tiruvāykkula-Pittaṉ** of **Araṇaippuṟam**. As the same three persons are mentioned in the preceding inscription (No. 31), which belongs to the reign of Kulōttuṅga I., it follows that the subjoined inscription, which is dated in the 48th year of *Tribhuvanachakravartin* **Kulōttuṅga-Chōḷadēva**, has to be assigned also to **Kulōttuṅga** I.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] tiripuvaṉaccakkaravattikaḷ **śrī**kulottuṅkacoḻatevaṟ{k}ku yāṇṭu 4 10

8 Āvatu **kuMbha**nāyaṟṟu **pūrvva(pa)kṣa**ttu **dvāda(śi)**yum veḷ〈2〉(ḷi)kkiḻam**ai**yum peṟṟa cat**ai**ya(t)tu nāḷ **ja**yaṅkoṇṭacoḻamaṇṭalat(tu)kkulot(tu)ṅkacoḻavaḷanāṭṭukkuṉṟattūrnāṭṭu maṇimaṅkalamā〈3〉ṉa pāṇṭiyaṉai Irumaṭive(ṉ)kaṇṭacoḻaccatu**rvvedi**maṅkalattu **mahā(sa)bhai**yom Eḻuttu [|] nam(mū)r na(ṭu)viṟkoyilāṉa puravuvariviṇṇakarāḻ〈4〉vār koyil **śrī**kāriyañceykiṟa (Aḷḷū)rkkecavapaṭṭaṉum Araṇ**ai**ppuṟat(tut)tiruvāykku(la)ppit(ta)ṉuṅkaṇṭu (I)¿v?〈vv〉Āḻvārkku **śrība**li E(ḻu)〈5〉ntaruḷa Ivvūr Irāyūrttāmotarakkirama(vi)ttaṉuṅkuṇṭ¿u?〈ū〉r can(ti)ra(t)evaAnna(t)tikkiramavi(ttaṉu)m pakkal Iv(vū)r v¿i?〈ī〉ravalittiru-varaṅkamu〈6〉ṭ**ai**yāṉ **saha(sra)**ṉ vilai koṇṭuṭ**ai**ya viḷai(ni)lam Ivvūr Ālaimeṭu ma(ṉai)Aṟutivā(y)kkālukku(kki)ḻakku Iraṇṭāṅkaṇṇāṟṟu (nila)ttuk〈7〉kuk(kī)ḻ(p)āṟke(l)lai (mū)ṉṟāṅkaṇṇāṟṟukku (m)e(ṟ)kku(t)te(ṉ)pāṟkellai kiḻakku nokkippoṉa (k)ālu(k)ku (va)ṭakku melpāṟkellai I¿v?〈vv〉I(raṇṭāṅ)〈8〉kaṇ(ṇā)ṟṟukku(k)kiḻakku vaṭa(p)āṟ(kellai) perunal(va)tikkut(t)eṟku Āka Iṉṉāṟpāṟke(ellai)yuḷ naṭu(vupa)ṭṭa kuḻi (2) 100 6 10 (6) [10+]

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 48th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, **Śrī-Kulōttuṅga-Śōḻadēva**, on the day of *Śatabhishaj*, which corresponded to a Friday and to the twelfth *tithi*[1] of the first fortnight of the month of *Kumbha*.

(L. 2.) The writing of the great assembly of **Maṇimaṅgalam**, *alias* **Pāṇḍiyaṉaiirumaḍi-veṉ-kaṇḍa-Śōḻa-chaturvēdimaṅgalam**, in **Kuṉṟattūr-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Kulōttuṅga-Śōḻa-vaḷanāḍu**, (*a district*) of **Jayaṅkoṇḍa-Śōḻa-maṇḍalam**.

(L. 3.) With the knowledge of **Kēśava-Bhaṭṭaṉ** of **[Aḷḷū]r** and **Tiruvāykkula-Pittaṉ** of **Araṇaippuṟam**, the managers of the temple of **Puravuvari-Viṇṇagar-Āḻvār**, which is the temple in the middle of our village.

(L. 4.) **Vīravali Tiruvaraṅgam-uḍaiyāṉ Sahasraṉ** of this village purchased, for providing offerings to this *Āḻvār*, from **Dāmōdara-Kramavittaṉ** of **Irāyūr** and **Chandradēva-Anna[t]ti-Kramavittaṉ** of **Kuṇḍūr**, (*two residents*) of this village, [2]6[6] *kuḻi* of cultivated land in the second *Kaṇṇāṟu*[2] to the east of the *Maṉai-aṟudi* channel[3] at the *Ālaimēḍu* (hill)[4] in this village, enclosed within the following four boundaries:—The eastern boundary of the land (*is*) to the west of the third *Kaṇṇāṟu*; the southern boundary (*is*) to the north of a channel which flows towards the east; the western boundary

[1]Professor Kielhorn states that 'the twelfth *tithi*' is a mistake for 'the second *tithi*' and that, consequently, the whole date of this inscription is identical with that of No. 31.

[2]See above, p. 73, note 6.

[3]Compare above, No. 28, text line 9.

[4]See *ibid.* text line 9f. and No. 31, text line 10.

(*is*) to the east of this second *Kaṇṇāṟu*; (and) the northern boundary (*is*) to the south of the *Perunalvadi* (road)[5] . . . . . .

Bibliography

Digital edition of SII 3.32 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 74–75, item 32.

[5] See above, No. 28, text line 8 f.